

El mundo es ancho y ajeno, de Ciro Alegría: Traducción y traición en la novela indigenista

XIMENA TRONCOSO ARAUJO

Universidad Católica de Chile
E-mail: xtrone@udec.cl

RESUMEN

La obra de Ciro Alegría exhibe, tal vez más acusadamente que la de otros escritores del indigenismo, la lucha del escritor con el lenguaje en la tentativa de mostrar el mundo indígena 'desde dentro'. Asimismo, la crítica argentina de *El mundo es ancho y ajeno* (1941) y la cuestionadora apuntan a un mismo aspecto: el interior o no el mundo indígena desde dentro. Más que abogar por una u otra crítica, me interesa sugerir a partir de la propia novela el porqué de tan contrapuestas perspectivas. Reconozco que existen diversas fuerzas externas que influyen (políticas, culturales, de institucionalidad literaria, etc.) pero los juicios finalmente se despliegan con el texto y es su carácter particularmente tenso, ambiguo, irregular y transversal, lo que provoca lecturas distintas no sólo en sujetos distintos sino en un mismo lector.

Palabras clave: Novela indigenista, traducción, memoria, perspectiva, indigenista.

ABSTRACT

The work of Ciro Alegría exhibits, perhaps more intensely than in other voices of indigenismo, the struggle of the writer with language in the attempt to show the indigenous world from within. Similarly, the criticism that praises *El mundo es ancho y ajeno* (1941) as well as the criticism that questions it focus on the same aspect: whether or not the novel shows the indigenous world from the inside. More than to defend one critical position or another, I am interested in exploring, taking the novel itself as a starting point, why such opposing perspectives exist. While I recognize the influence of diverse external forces (political, cultural, literary institutions, professions, etc.), the final judgment is unfold within the text and is particularly tense, ambiguous, irregular and transversal, character which provokes different readings not only in different subjects but in the same reader.

Keywords: Indigenous novel, translation and treason, memory, indigenous perspective.

Recibido: 29-03-2007 / Aceptado: 27-06-2008

El mundo es ancho y ajeno [artículo] Ximena Troncoso Araos.

Libros y documentos

AUTORÍA

Troncoso Araos, Ximena

FECHA DE PUBLICACIÓN

2005

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El mundo es ancho y ajeno [artículo] Ximena Troncoso Araos.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)